



National Collaborating Centre
for Determinants of Health

Centre de collaboration nationale
des déterminants de la santé

TERMINOLOGIE ET ÉQUITÉ EN SANTÉ : UNE LISTE DE LECTURES ESSENTIELLES

La terminologie et les termes comportent un potentiel de perpétuation ou de réduction des inégalités sociales de la santé. Les efforts pour tendre vers l'équité en santé ne porteront pas autant de fruits si les termes ne sont pas compris de la même manière ou s'ils ne reflètent pas les priorités de la collectivité^{1(p.10)}.

La terminologie employée pour parler d'équité en santé reflète tout en influençant notre perception des facteurs exerçant une action décisive sur l'état de santé et, par conséquent, notre conception du rôle que nous devrions jouer pour agir sur ces causes profondes. Nos mots sont l'expression du pouvoir et de la culture. Ils peuvent donner l'impression qu'un milieu est accueillant ou dangereux, inclusif ou discriminatoire, respectueux ou stigmatisant. Exercés de manière intentionnelle, le travail d'introspection et le dialogue ouvert constituent des outils essentiels à l'établissement d'une terminologie inclusive propre à favoriser un engagement envers l'équité en santé¹.

L'équipe du Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé (CCNDS) a dressé la liste des ressources susceptibles d'aider les acteurs de la santé publique à constituer et à utiliser une terminologie inclusive propre à l'équité en santé. Les ressources présentées ci-dessous traitent des grands principes liés à l'établissement d'une terminologie centrée sur la personne, les systèmes et les atouts; elles incitent à tendre vers une plus grande équité en santé¹. La recherche et la sélection des ressources se sont effectuées en fonction de leur pertinence pour changer la terminologie propre à l'équité en santé et instaurer une culture organisationnelle et sociétale favorable à l'action en matière de déterminants sociaux et structurels de la santé et d'équité en santé.

La liste de lectures essentielles comporte les huit ressources provenant de la littérature grise et ayant servi à l'élaboration du document *La terminologie propre à l'équité en santé : Parlons-en*¹. Les deux documents sont complémentaires au *Glossaire des principaux concepts liés à l'équité en santé*² du CCNDS. Le présent document ne comporte pas la liste complète des glossaires des termes liés à l'équité en santé ou des guides de communication axés sur les messages courants. Il ne reflète pas non plus la rigueur ni l'exhaustivité des guides de communication actuellement disponibles pour les priorités stratégiques en santé publique tels que la santé mentale, l'usage de substances psychoactives, le racisme, le genre et la sexualité, et la réconciliation avec les peuples autochtones.



Health equity guiding principles for inclusive communication

Centers for Disease Control and Prevention. [2022].
[États-Unis] [En anglais]

La ressource³ créée en ligne en 2022 fait état des principes de

communication inclusive à appliquer tant à l'interne qu'à l'externe de la santé publique, par exemple avec les partenaires organisationnels, mais aussi avec les partenaires communautaires. Les principes de base de la communication inclusive sont le langage centré sur la personne, la reconnaissance des sous-groupes de population et l'élimination des propos à connotations accusatrices, violentes et stigmatisantes. La description des principes s'accompagne de conseils pour adopter une communication inclusive et utiliser des images inclusives. Il est par exemple suggéré de considérer la culture, la représentation, les incapacités et le pouvoir. On peut en outre y trouver une liste de ressources et de guides de rédaction sur la communication inclusive, incluant (sans s'y limiter) l'accessibilité, l'incapacité, les inégalités sociales de santé liées à la race et l'usage de substances psychoactives. On y souligne l'importance d'appliquer la perspective de l'équité en santé dans le choix des mots en santé publique, en insistant sur l'importance de reconnaître la diversité, de respecter les préférences relativement à la terminologie et de faire participer les membres des collectivités au développement de la terminologie propre à l'équité en santé.

Guide de la terminologie liée à l'équité, à la diversité et à l'inclusion

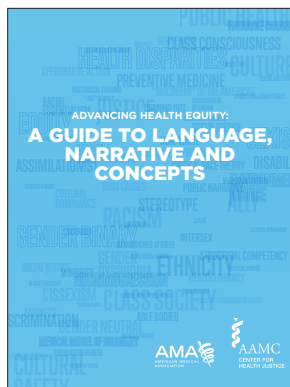
Comité interministériel de terminologie sur l'équité, la diversité et l'inclusion. [2022].



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

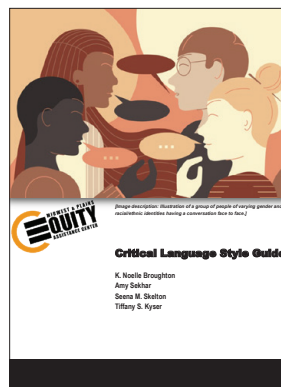
Le guide de la terminologie⁴ mis en ligne en 2022 est bilingue et comporte des termes liés à l'équité, à la diversité, à l'accessibilité et à l'inclusion. Il est possible d'effectuer une recherche par terme ou par mot-clé dans la section définition. S'il y a lieu, les références bibliographiques des sources sont mentionnées. Le guide compte 137 termes et définitions, un certain nombre se rapportant directement à des thèmes liés à l'équité en santé, comme la discrimination (p. ex., capacitisme, âgisme, antisémitisme), les préjugés et la marginalisation. Le guide vise principalement à favoriser une meilleure compréhension des concepts associés à l'équité, à la diversité, à l'accessibilité et à l'inclusion, de même que la cohérence de la terminologie s'y rattachant dans les ministères et organismes du gouvernement fédéral.



Advancing health equity: A guide to language, narrative and concepts

American Medical Association; Association of American Medical Colleges, Center for Health Justice. [2021]. (États-Unis) [En anglais]

Le document paru en 2021 porte sur la relation entre les mots et la perception des professionnels de la santé au sujet des personnes, des groupes de population et de l'équité en santé. Le guide prend en compte l'évolution du langage et décrit le rapport entre les messages, le récit, le discours et le « discours profondément ancré » reflétant les systèmes de valeurs et de croyances. L'objectif était de stimuler la discussion critique et la réflexion. Le guide se divise en trois parties. La première comporte la description des principes de base de la communication inclusive, incluant une liste de mots employés couramment suivis des termes par lesquels les remplacer. La deuxième partie décrit l'influence des mots et des systèmes de significations sur la création des discours (y compris les discours au sujet de la race et de l'individualisme) qui façonnent la vision du monde. Des exemples sur la reformulation de nos questions pour tenir compte de la perspective de l'équité en santé au moment d'élaborer des stratégies en matière d'équité en santé sont présentés. Un glossaire et les définitions des principaux termes utilisés pour parler d'équité en santé constituent la troisième partie du document. Somme toute, le guide explique la façon dont le pouvoir est véhiculé dans le discours et comment les acteurs de la santé publique peuvent s'y prendre pour nouer des relations de confiance avec les groupes de population vivant des inégalités sociales de la santé.



Critical language style guide

Broughton KN, Sekhar A, Skelton SM, Kyser TS. [2021]. (États-Unis) [En anglais]

Le guide⁶ paru en 2021 aborde l'usage d'un langage critique par les prestataires de services sociaux et de santé dans les

communications internes et externes. Il se veut un modèle de communication reflétant de manière intentionnelle les valeurs d'éthique et d'équité. Les auteures décrivent les valeurs fondamentales du discours inclusif centré sur la personne. Les quatre grands aspects sur lesquels repose l'approche du discours critique sont la spécificité, le contexte, les atouts et les systèmes. Les auteurs dressent une liste des mots employés couramment et des termes axés sur l'équité par lesquels les remplacer. Elles apportent ensuite des précisions selon la race, l'in/capacité, le genre et le sexe, par exemple. Le guide vient encourager les efforts déployés pour changer la façon de communiquer de manière à refléter les valeurs organisationnelles et les conditions de vie difficiles associées aux inégalités sociales de la santé.



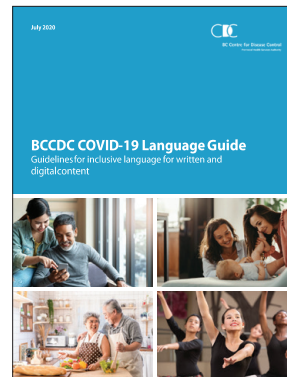
[Guide de communication inclusive](#)

Université du Québec. [2021].

Le guide⁷ publié en 2021 souligne l'importance de communiquer de manière à refléter l'équité, la diversité et l'inclusion.

Les statistiques sur la

diversité sexuelle et de genre, les personnes en situation de handicap, les groupes de population racisés et les personnes autochtones au Québec, expliquent le contexte ayant abouti à la production de la ressource. Le guide se divise en quatre parties portant respectivement sur la communication écrite, orale, visuelle et publique inclusive. Les principes fondamentaux évoqués sont la nécessité de privilégier une formulation neutre qui n'exprime aucun préjugé ni stéréotype. Le poids des mots et des effets visuels sur l'image organisationnelle y est également abordé. Le guide comporte des exemples de termes employés couramment et des termes plus inclusifs par lesquels les remplacer, de même que de nombreux liens vers des ressources externes. Il est important de mentionner que le guide ne porte pas seulement sur les modes de communication inclusive propres à l'équité en santé (p. ex., références à l'accessibilité des espaces publics et à l'écriture inclusive dans le milieu scientifique). Il traite aussi des concepts de base de la communication inclusive fondée sur l'intersectionnalité et centrée sur la personne qui s'appliquent directement à l'équité en santé.



[BCCDC COVID-19 language guide: Guidelines for inclusive language for written and digital content](#)

British Columbia Centre for Disease Control. [2020].
[En anglais]

Le document⁸ paru en 2020 porte sur la relation entre

le pouvoir et le discours, et de la nécessité de tenir compte de la perspective de l'équité dans les communications (imprimées et numériques) en santé publique. Créé spécifiquement pour faciliter la communication au sujet de la COVID-19, le guide fait état de l'évolution de la terminologie propre à l'équité et de l'importance d'y appliquer les principes fondamentaux, c'est-à-dire la prise en compte des traumatismes, l'humilité culturelle, l'introspection, le langage clair et simple et ainsi de suite. Il comporte une liste des mots employés couramment et des termes axés sur l'équité par lesquels les remplacer pour parler, par exemple, des notions de base concernant la maladie, les identités culturelles, les relations et la situation familiale, l'âge, les capacités, la santé mentale et autres. La communication inclusive dans les processus de préparation aux situations d'urgence et aux pandémies y est abordée et les principes énoncés s'appliquent à de nombreux enjeux de santé publique.

**Language that promotes equity and dignity:
Suggestions for health care providers**

Office régional de la santé de Winnipeg. [2017]. [En anglais]



L'outil⁹ créé en 2017 a pour objet de montrer l'importance du discours inclusif pour créer des espaces sécuritaires propices au dialogue ouvert entre les acteurs de la santé publique et les membres des populations qui vivent des inégalités sociales de la santé. Le document met l'accent sur les mots à privilégier pour communiquer avec les personnes, de même que sur la pertinence de réfléchir au pouvoir des mots utilisés en santé publique. Il décrit sept principes de communication fondés sur les valeurs autochtones incarnées dans les sept enseignements sacrés que sont le respect, le courage, la sagesse, l'honnêteté, l'humilité, la vérité et l'amour. Il comporte une liste des mots inappropriés employés couramment et des termes par lesquels les remplacer afin d'atténuer la stigmatisation et la discrimination. L'outil constitue un cadre utile pour aborder les conversations au sujet de la communication inclusive et entretenir un dialogue continu avec les collègues et les groupes de population.

DCFPI style guide for inclusive language

DC Fiscal Policy Institute. [2017]. (États-Unis) [En anglais]



Le guide de rédaction¹⁰ a été créé en 2017 pour favoriser une communication écrite inclusive et fondée sur l'équité raciale. Les principes fondamentaux en sont les propos centrés sur la personne, un discours d'autonomisation, l'auto-identification, les mots justes, la voix active, la justice économique, la race et l'ethnicité et la représentation visuelle. Le document souligne l'importance de porter attention aux facteurs exerçant une action décisive sur la santé au niveau systémique, d'éliminer les étiquettes et d'utiliser des mots exprimant la faculté d'agir de la personne et des groupes de population. Il comporte des conseils pour communiquer au sujet de l'origine ethnique et de la pauvreté, des quartiers, du niveau de scolarité, de l'alimentation, ainsi que des listes de mots à éviter et de ceux à privilégier dans ces contextes. Un glossaire des principaux termes et des définitions liés à l'oppression, à la justice, à l'équité, au pouvoir et à la race complète le document. Celui-ci est structuré de manière à encourager la prise en compte de la perspective de l'équité raciale dans notre façon de communiquer à l'oral et à l'écrit au sujet de la santé et l'application d'une approche axée sur l'humanité et le leadership communautaire au cœur de la démarche pour assurer une plus grande équité en santé.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé. Terminologie propre à l'équité en santé : Parlons-en. Antigonish (NS): CCNDS, Université St. Francis Xavier; 2023 [cité le 13 avril]. Disponible: <https://nccdh.ca/fr/resources/entry/lets-talk-language-of-health-equity>
2. Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé. Glossaire des principaux concepts liés à l'équité en santé [En ligne]. Antigonish (NS): CCNDS, Université St. Francis Xavier; [mis à jour en mars 2022; cité le 10 fév 2023]. Disponible: <https://nccdh.ca/fr/learn/glossary/>
3. Centers for Disease Control and Prevention (États-Unis). Health equity guiding principles for inclusive communication [En ligne]. Atlanta (GA): CDC; [revu le 2 août 2022; cité le 10 fév 2023]. Disponible: https://www.cdc.gov/healthcommunication/Health_Equity.html (en anglais)
4. Comité interministériel de terminologie sur l'équité, la diversité et l'inclusion (Canada). Guide de la terminologie liée à l'équité, la diversité et l'inclusion [En ligne]. Ottawa (ON): gouvernement du Canada; [modifié le 28 sep 2022; cité le 10 fév 2023]. Disponible: <https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/publications/equite-diversite-inclusion-equity-diversity-inclusion-fra>
5. American Medical Association; Association of American Medical Colleges, Center for Health Justice. Advancing health equity: a guide to language, narrative and concepts [En ligne]. Chicago (IL): AMA; 2021 [cité le 10 fév 2023]. 54 p. Disponible: <https://www.ama-assn.org/system/files/ama-aamc-equity-guide.pdf> (en anglais)
6. Broughton KN, Sekhar A, Skelton SM, Kyser TS. Critical language style guide [En ligne]. Indianapolis (IN): Midwest and Plains Equity Assistance Center; 2021 [cité le 10 fév 2023]. 12 p. Disponible: https://greatlakesequity.org/sites/default/files/202105102741_equity_tool.pdf (en anglais)
7. Université du Québec. Guide de communication inclusive : Pour des communications qui mobilisent, transforment et ont du style! [En ligne]. Québec (QC): Université du Québec; oct 2021 [mis à jour en jan 2022; cité le 10 fév 2023]. 62 p. Disponible: https://reseau.quebec.ca/fr/system/files/documents/EDI/guide-communication-inclusive_uq-2021.pdf
8. BC Centre for Disease Control (Colombie-Britannique). BCCDC COVID-19 language guide: guidelines for inclusive language for digital and written content [En ligne]. Vancouver (BC); BCCDC; juil 2020 [cité le 10 fév 2023]. 36 p. Disponible: <http://www.bccdc.ca/Health-Info-Site/Documents/Language-guide.pdf> (en anglais)
9. Winnipeg Regional Health Authority. Language that promotes equity and dignity: suggestions for health care providers [En ligne]. Winnipeg (MB): WRHA; 2017 Nov [cité le 10 fév 2023]. 2 p. Disponible: <https://wrha.mb.ca/files/health-equity-wrha-language-suggestions.pdf> (en anglais) (pour consulter l'énoncé de position en français, allez au <https://wrha.mb.ca/fr/prise-de-position/>)
10. DC Fiscal Policy Institute. DCFPI style guide for inclusive language [En ligne]. Washington (DC): DCFPI; déc 2017 [cité le 10 fév 2023]. 15 p. Disponible: https://www.dcfpi.org/wp-content/uploads/2017/12/Style-Guide-for-Inclusive-Language_Dec-2017.pdf (en anglais)

COORDONNÉES

Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé
 Université St. Francis Xavier
 Antigonish (N.-É.) B2G 2W5
 Courriel : ccnds@stfx.ca
 Téléphone : 902-867-6133
 Site Web : www.ccnds.ca
 Twitter : @NCCDH_CCNDS

REMERCIEMENTS

Rédaction de la liste de lectures essentielles : Dianne Oickle, spécialiste du transfert des connaissances, Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé [CCNDS]. Révision interne : Caralyn Vossen, coordonnatrice du transfert des connaissances, et Claire Betker, directrice scientifique, CCNDS.

Le Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé est situé à l'Université St. Francis Xavier. Nous reconnaissons que nous nous trouvons en Mi'kma'ki, le territoire ancestral non cédé du peuple micmac.

Veillez citer l'information contenue dans le présent document comme suit : Centre de collaboration nationale des déterminants de la santé. [2023]. *Terminologie et équité en santé : une liste de lectures essentielles*. Antigonish (NS) : CCNDS, Université St. Francis Xavier.

ISBN : 978-1-989241-96-7

La production de ce document a été possible grâce à un apport financier de l'Agence de la santé publique du Canada, qui finance le CCNDS. Les points de vue exprimés dans ce document ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Agence de la santé publique du Canada.

Une version électronique (en format PDF) du présent document est disponible au www.ccnds.ca.

A PDF format of this publication is also available in English at www.nccdh.ca under the title *Language and health equity: A curated list*.